

Traduzione

## Accordo

### tra il Consiglio federale della Confederazione Svizzera e il Governo della Federazione Russa sulla protezione delle indicazioni geografiche e delle denominazioni di origine

Concluso il 29 aprile 2010

Approvato dall'Assemblea federale il 18 marzo 2011<sup>1</sup>

Entrato in vigore mediante scambio di note il 1° settembre 2011

(Stato 1° settembre 2011)

*Il Consiglio federale svizzero*

*e*

*il Governo della Federazione Russa,*

di seguito denominati «Parti»,

riaffermando il loro impegno a favore della conclusione di un accordo bilaterale concernente la protezione delle indicazioni geografiche e delle denominazioni di origine ai sensi dell'articolo 3 dell'appendice dell'Accordo di commercio e di cooperazione economica tra la Confederazione Svizzera e la Federazione Russa concernente l'articolo 12 «Protezione della proprietà intellettuale» concluso a Mosca il 12 maggio 1994<sup>2</sup>;

consapevoli dell'importanza che una protezione efficace dei diritti di proprietà intellettuale riveste per lo sviluppo di una cooperazione economica e commerciale mutualmente vantaggiosa tra i due Paesi;

riconoscendo l'importanza delle indicazioni geografiche e delle denominazioni di origine per il commercio e lo sviluppo economico locale dei due Paesi;

animati dal desiderio di istituire le condizioni favorevoli alla creazione di una simile protezione, fondata sui principi di uguaglianza e di vantaggio reciproco nonché su altri principi e norme di diritto internazionale mutualmente riconosciuti;

*hanno convenuto di quanto segue:*

#### **Art. 1** Obiettivo e campo d'applicazione

Le Parti garantiscono una protezione efficace e adeguata, conforme con il presente Accordo, dei nomi, delle indicazioni geografiche e delle denominazioni di origine dello Stato di ciascuna Parte designati all'articolo 3 del presente Accordo e protetti nello Stato in questione.

RU 2011 3733; FF 2011 1275

<sup>1</sup> RU 2011 3731

<sup>2</sup> RS 0.946.296.651

**Art. 2** Definizioni

Per il presente Accordo si applicano le definizioni seguenti:

per «*indicazioni geografiche*» si intendono le indicazioni che identificano un prodotto come originario del territorio di uno Stato di una Parte, o di una regione o località di detto territorio, quando una determinata qualità, la notorietà o altre caratteristiche del prodotto siano essenzialmente attribuibili alla sua origine geografica;

per «*denominazioni di origine*» si intende qualsiasi designazione che rappresenti o contenga il nome di un'area geografica contemporanea o storica, ufficiale o non ufficiale, per esteso o in versione abbreviata nonché gli eventuali derivati, la cui notorietà è data da un loro uso per designare prodotti le cui caratteristiche sono dovute essenzialmente o esclusivamente all'ambiente geografico, comprensivo dei fattori naturali e/o umani.

**Art. 3** Oggetti della protezione

1. Sono protetti i nomi, le indicazioni geografiche e le denominazioni di origine (di seguito «indicazioni») seguenti:

(a) per la Svizzera:

il nome «Svizzera», la designazione «svizzero», i nomi dei Cantoni svizzeri (elencati nell'appendice I del presente Accordo) e qualsiasi altro nome utilizzato per designare la Svizzera o i suoi Cantoni;

le indicazioni geografiche e le denominazioni di origine svizzere elencate nell'appendice II del presente Accordo;

(b) per la Federazione Russa:

i nomi «Federazione Russa», «Russia», i nomi delle entità costituenti la Federazione Russa (elencati nell'appendice I del presente Accordo) e qualsiasi altro nome utilizzato per designare la Federazione Russa o le entità che la costituiscono,

le indicazioni geografiche e le denominazioni di origine della Federazione Russa elencate nell'appendice II del presente Accordo.

2. Per le altre indicazioni geografiche e denominazioni di origine dello Stato di ciascuna Parte sono previsti mezzi giuridici per consentire alle parti interessate designate all'articolo 7 del presente Accordo di impedirne l'uso non conforme alla protezione prevista dal presente Accordo, conformemente alla legislazione dello Stato di ciascuna Parte.

**Art. 4** Estensione della protezione

1. Le Parti adottano le misure necessarie, conformemente a questo Accordo, a garantire una protezione reciproca delle indicazioni designate all'articolo 3 del presente Accordo utilizzate in riferimento a prodotti originari del territorio degli Stati delle Parti. In conformità con la legislazione dello Stato di ciascuna delle Parti, le parti interessate di ciascuna delle Parti designate all'articolo 7 del presente Accordo dispongono di mezzi giuridici per impedire l'uso di tali indicazioni su:

- (a) prodotti identici o comparabili non originari del luogo indicato dall'indicazione in questione o che non soddisfano le altre condizioni definite dalle leggi e dai regolamenti dello Stato della Parte interessata;
- (b) altri prodotti che non sono originari del luogo indicato dall'indicazione in questione, in modo da indurre il pubblico in errore quanto all'origine geografica del prodotto o da costituire un atto di concorrenza sleale in virtù della Convenzione di Parigi per la protezione della proprietà industriale del 20 marzo 1883, rivista a Stoccolma il 14 luglio 1967 e modificata il 28 settembre 1979<sup>3</sup>.

2. La protezione conferita al paragrafo 1 di questo articolo si applica anche nel caso in cui sia indicata la vera origine del prodotto o in cui l'indicazione protetta sia utilizzata in traduzione, traslitterazione e trascrizione o con l'aggiunta di termini quali «genere», «tipo», «stile», «imitazione», «metodo» o simili, compresi i segni grafici che possono suscitare confusione.

3. La protezione conferita ai paragrafi 1 e 2 di questo articolo si applica anche, in virtù della legislazione dello Stato di una Parte, nel caso di prodotti originari del territorio degli Stati delle Parti destinati all'esportazione e alla commercializzazione al di fuori di tale territorio e di prodotti in transito nel territorio.

4. La registrazione di un marchio contrario alle disposizioni di cui al paragrafo 1 o 2 di questo articolo è rifiutata o invalidata d'ufficio, se la legislazione dello Stato della Parte interessata lo prevede, o su richiesta di una parte interessata.

5. Le indicazioni protette designate al paragrafo 1 dell'articolo 3 del presente Accordo non possono diventare generiche.

6. Quanto ai servizi, le Parti garantiscono una protezione adeguata ed efficace delle indicazioni designate all'articolo 3 del presente Accordo, in virtù della legislazione dello Stato della Parte.

7. Le Parti impediscono che gli stemmi, le bandiere e altri emblemi dello Stato o delle regioni dell'altra Parte siano utilizzati e/o registrati come beni di proprietà intellettuale protetti in virtù della legislazione nazionale, segnatamente marchi o design, in modo non conforme alle condizioni definite dalle leggi e dai regolamenti dello Stato della Parte interessata.

La protezione si applica altresì ai beni di proprietà intellettuale protetti in virtù della legislazione nazionale, come i marchi o i design contenenti elementi potenzialmente confondibili con stemmi, bandiere e altri emblemi dello Stato delle Parti.

**Art. 5** Relazione tra indicazioni geografiche e denominazioni di origine identiche o simili al punto da risultare confondibili

Qualora le indicazioni geografiche o le denominazioni di origine delle Parti o di una delle Parti o di un Paese terzo siano identiche o simili al punto da risultare confondibili, la protezione è conferita a ciascuna indicazione a condizione che il consumatore non sia indotto in errore quanto all'origine. Al fine di evitare di nuocere agli interessi dei produttori e d'indurre in errore i consumatori, i prodotti dovranno essere differenziati l'uno dall'altro in modo chiaro ed esplicito mediante provvedimenti come l'indicazione del Paese d'origine sul prodotto.

**Art. 6** Eccezioni

1. Le disposizioni di questo Accordo non impediscono a nessuno di esercitare il diritto di utilizzare, nell'ambito di operazioni commerciali, il proprio nome o il nome del proprio predecessore commerciale anche se questo contiene o consiste in un'indicazione protetta ai sensi di questo Accordo, a condizione che tale uso non induca in errore i consumatori.

2. Nessuna disposizione di questo Accordo obbliga le Parti a proteggere un'indicazione dell'altra Parte, se questa non è protetta o se la sua protezione è giunta a scadenza nel Paese d'origine, se è caduta in disuso in tale Paese o se i prodotti per cui l'indicazione è protetta sono fuori produzione.

**Art. 7** Parti interessate

Beneficiano della protezione conferita dal presente Accordo:

- i produttori del bene identificato mediante le indicazioni designate all'articolo 3 del presente Accordo;
- le federazioni, associazioni e organizzazioni di produttori di cui essi sono membri e che sono state costituite conformemente alla legislazione dello Stato di una delle Parti;
- i consumatori, qualora ciò sia previsto dalle leggi e dai regolamenti di una delle Parti;
- le federazioni, associazioni e organizzazioni di consumatori costituite conformemente alla legislazione dello Stato di una delle Parti.

**Art. 8** Presentazione ed etichettatura

Qualora la designazione o la presentazione di un prodotto, in particolare sull'etichetta o sull'imballaggio, nelle intestazioni, sulle fatture o su altri documenti e pubblicazioni stampati, nelle inserzioni o nella pubblicità sia contraria al presente Accordo, le Parti applicano le misure necessarie e prevedono le azioni giudiziarie opportune, conformemente alla legislazione degli Stati delle Parti, al fine di impedire qualsivoglia atto di concorrenza sleale e qualsiasi uso ingannevole o falso delle indicazioni protette.

**Art. 9**            Autorità competenti

1. Le autorità competenti delle Parti responsabili dell'applicazione del presente Accordo sono:

- l'Istituto Federale della Proprietà Intellettuale per la Svizzera;
- il Servizio Federale per la Proprietà Intellettuale, i Brevetti e i Marchi (Rospatent) per la Russia.

2. Le Parti si notificheranno vicendevolmente per via diplomatica qualsivoglia modifica concernente le autorità competenti.

**Art. 10**            Procedure per l'uso non conforme delle indicazioni

1. Qualora l'autorità competente di una Parte abbia ragione di sospettare che una delle indicazioni definite all'articolo 3 del presente Accordo sia utilizzata o sia stata utilizzata in ambito commerciale tra persone fisiche o giuridiche degli Stati delle Parti in modo non conforme a questo Accordo e che tale non conformità rivesta un interesse specifico per la prima Parte e dia luogo a misure amministrative o azioni giudiziarie in virtù della legislazione dello Stato della seconda Parte, lo comunica tempestivamente all'autorità competente di quest'ultima fornendo le informazioni necessarie in merito all'uso non conforme.

2. L'autorità competente della seconda Parte valuta il caso e informa l'autorità competente della prima Parte dell'esito della valutazione e di qualsivoglia misura o mezzo giuridico atto a impedire l'uso non conforme secondo la legislazione nazionale.

**Art. 11**            Diritti sui marchi esistenti e misure transitorie

1. Il paragrafo 4 dell'articolo 4 non si applica se un marchio è stato depositato o registrato in buona fede e in conformità con le leggi e i regolamenti dello Stato della Parte, o se è stato acquisito tramite l'uso in buona fede e in conformità con le leggi e i regolamenti dello Stato della Parte prima dell'entrata in vigore di questo Accordo. In questo caso il marchio può essere utilizzato nonostante la protezione e anche in caso di utilizzo di una delle indicazioni designate all'articolo 3 del presente Accordo, a condizione che non sussistano altri motivi che giustifichino l'invalidazione o la revoca del marchio secondo la legislazione dello Stato della Parte.

2. I prodotti identificati con una delle indicazioni designate all'articolo 3 del presente Accordo, che, al momento della sua entrata in vigore, erano già stati fabbricati, contrassegnati e presentati in maniera conforme alla legge, ma contraria a questo Accordo, possono essere commercializzati per un periodo di un anno a partire dall'entrata in vigore dell'Accordo dai grossisti o dai produttori e fino a esaurimento delle scorte dai distributori.

3. I prodotti fabbricati, contrassegnati e presentati in conformità con questo Accordo la cui designazione o presentazione risulta non conforme a seguito di una modifica dello stesso, possono essere commercializzati fino a esaurimento delle scorte, salvo accordo contrario tra le Parti.

**Art. 12** Modifiche

1. Le Parti possono modificare il presente Accordo per mutuo consenso.
2. Le modifiche apportate all'Accordo non devono minare i diritti e gli obblighi precedenti risultanti dal presente Accordo, considerati i casi previsti dalle disposizioni dell'articolo 11 del presente Accordo.
3. Se la legislazione dello Stato di una delle Parti è modificata allo scopo di proteggere una delle indicazioni designate all'articolo 3 che non è elencata nelle appendici I o II del presente Accordo, o se una delle Parti riconosce e protegge un'indicazione geografica o una denominazione di origine diversa da quelle elencate nelle appendici I o II del presente Accordo, l'autorità competente di tale Parte può proporre d'includere le indicazioni in questione nell'appendice corrispondente del presente Accordo e lo notifica all'autorità competente dell'altra Parte. Qualora l'autorità competente dell'altra Parte si opponga alle modifiche delle appendici entro sei mesi dalla data di ricevimento della notifica, l'autorità competente sarà chiamata ad avviare consultazioni tese a risolvere la questione della protezione dell'indicazione interessata. In assenza di opposizione, l'autorità competente dell'altra Parte conferma, entro sei mesi, di accettare le modifiche e procede allo scambio della versione modificata dell'appendice corrispondente al più tardi un mese dal termine del periodo di opposizione di sei mesi.

**Art. 13** Consultazioni

I contenziosi tra le Parti relativi all'applicazione o all'interpretazione del presente Accordo sono risolti mediante consultazioni tra le stesse entro un termine ragionevole.

**Art. 14** Disposizioni finali

1. Il presente Accordo entra in vigore il primo giorno del secondo mese che segue la data in cui le Parti si scambiano l'ultima nota diplomatica per informarsi reciprocamente dell'avvenuto espletamento delle rispettive procedure interne necessarie per la sua entrata in vigore. Al momento della firma del presente Accordo, le autorità competenti si scambiano le appendici I e II di cui all'articolo 3 del presente Accordo.
2. Ciascuna Parte contraente può denunciare il presente Accordo con notifica scritta all'altra Parte contraente per via diplomatica. In tal caso, l'Accordo cesserà di essere valido dopo sei mesi dalla data in cui l'altra Parte contraente avrà ricevuto la notifica.

*In fede di che* i firmatari, quali rappresentanti autorizzati, hanno firmato il presente Accordo.

Fatto a Berna, il 29 aprile 2010, in due esemplari originali, entrambi in lingua francese, russa e inglese, ciascuno dei testi facenti parimenti fede. In caso di divergenze prevarrà il testo inglese.

Per il  
Consiglio federale svizzero:  
Roland Grossenbacher

Per il  
Governo della Federazione Russa:  
Boris Simonov

*Appendice I***Names of the Cantons of the Swiss Confederation:****Названия кантонов Швейцарии:**

Original name	Transcription
Оригинальное название (латиница)	Транскрипция
1. Aargau	1. Аргау
2. Appenzell (Ausserrhoden)	2. Аппенцель-Аусерроден
3. Appenzell (Innerrhoden)	3. Аппенцель-Иннерроден
4. Basel (-Landschaft)	4. Базель (-Ландшафт)
5. Basel (-Stadt)	5. Базель (-Штат)
6. Bern / Berne	6. Берн
7. Freiburg / Fribourg	7. Фрибург
8. Genève	8. Женева
9. Glarus	9. Гларус
10. Graubünden	10. Граубюнден
11. Jura	11. Юра
12. Luzern	12. Люцерн
13. Neuchâtel	13. Невшатель
14. Nidwalden	14. Нидвальден
15. Obwalden	15. Обвальден
16. Schaffhausen	16. Шафхаузен
17. Schwyz	17. Швиц
18. Solothurn	18. Золотурн
19. St. Gallen	19. Сант-Галлен
20. Ticino	20. Тичино
21. Thurgau	21. Тургау
22. Uri	22. Ури
23. Vaud	23. Во
24. Wallis / Valais	24. Валлис / Вале
25. Zug	25. Цуг
26. Zürich	26. Цюрих



## Subjects of the Russian Federation:

### Субъекты Российской Федерации:

Original name Оригинальное название (латиница)	Transcription Транскрипция
1. Республика Адыгея (Адыгея)	1. Republic of Adygeya (Adygeya)
2. Республика Алтай	2. Republic of Altai
3. Республика Башкортостан	3. Republic of Bashkortostan
4. Республика Бурятия	4. Republic of Buryatia
5. Республика Дагестан	5. Republic of Daghestan
6. Республика Ингушетия	6. Republic of Ingushetia
7. Кабардино-Балкарская Республика	7. Kabardino-Balkarian Republic
8. Республика Калмыкия	8. Republic of Kalmykia
9. Карачаево-Черкесская Республика	9. Karachayev-Cherkessian Republic
10. Республика Карелия	10. Republic of Karelia
11. Республика Коми	11. Komi Republic
12. Республика Марий Эл	12. Republic of Marij El
13. Республика Мордовия	13. Republic of Mordovia
14. Республика Саха (Якутия)	14. Republic of Sakha (Yakutia)
15. Республика Северная Осетия – Алания	15. Republic of North Ossetia – Alania
16. Республика Татарстан (Татарстан)	16. Republic of Tatarstan (Tatarstan)
17. Республика Тыва	17. Republic of Tuva
18. Удмуртская Республика	18. Udmurtian Republic
19. Республика Хакасия	19. Republic of Khakasia
20. Чеченская Республика	20. Chechen Republic
21. Чувашская Республика – Чувашия	21. Chuvashi Republic – Chuvashia
22. Алтайский край	22. Altai kray
23. Забайкальский край	23. Zabaikal kray
24. Камчатский край	24. Kamchatka kray
25. Краснодарский край	25. Krasnodar kray
26. Красноярский край	26. Krasnoyarsk kray
27. Пермский край	27. Perm kray
28. Приморский край	28. Primorie kray
29. Ставропольский край	29. Stavropol kray

Original name	Transcription
Оригинальное название (латиница)	Транскрипция
30. Хабаровский край	30. Khabarovsk kray
31. Амурская область	31. Amur oblast
32. Архангельская область	32. Arkhangelsk oblast
33. Астраханская область	33. Astrakhan oblast
34. Белгородская область	34. Belgorod oblast
35. Брянская область	35. Bryansk oblast
36. Владимирская область	36. Vladimir oblast
37. Волгоградская область	37. Volgograd oblast
38. Вологодская область	38. Vologda oblast
39. Воронежская область	39. Voronezh oblast
40. Ивановская область	40. Ivanovo oblast
41. Иркутская область	41. Irkutsk oblast
42. Калининградская область	42. Kaliningrad oblast
43. Калужская область	43. Kaluga oblast
44. Кемеровская область	44. Kemerovo oblast
45. Кировская область	45. Kirov oblast
46. Костромская область	46. Kostroma oblast
47. Курганская область	47. Kurgan oblast
48. Курская область	48. Kursk oblast
49. Ленинградская область	49. Leningrad oblast
50. Липецкая область	50. Lipetsk oblast
51. Магаданская область	51. Magadan oblast
52. Московская область	52. Moscow oblast
53. Мурманская область	53. Murmansk oblast
54. Нижегородская область	54. Nizhni Novgorod oblast
55. Новгородская область	55. Novgorod oblast
56. Новосибирская область	56. Novosibirsk oblast
57. Омская область	57. Omsk oblast
58. Оренбургская область	58. Orenburg oblast
59. Орловская область	59. Oryol oblast
60. Пензенская область	60. Penza oblast
61. Псковская область	61. Pskov oblast
62. Ростовская область	62. Rostov oblast
63. Рязанская область	63. Ryazan oblast
64. Самарская область	64. Samara oblast
65. Саратовская область	65. Saratov oblast
66. Сахалинская область	66. Sakhalin oblast

---

Original name	Transcription
Оригинальное название (латиница)	Транскрипция
67. Свердловская область	67. Sverdlovsk oblast
68. Смоленская область	68. Smolensk oblast
69. Тамбовская область	69. Tambov oblast
70. Тверская область	70. Tver oblast
71. Томская область	71. Tomsk oblast
72. Тульская область	72. Tula oblast
73. Тюменская область	73. Tyumen oblast
74. Ульяновская область	74. Ulyanovsk oblast
75. Челябинская область	75. Chelyabinsk oblast
76. Ярославская область	76. Yaroslavl oblast
77. Москва	77. Moscow
78. Санкт-Петербург	78. St.Petersburg
79. Еврейская автономная область	79. the Jewish autonomous oblast
80. Ненецкий автономный округ	80. Nenets autonomous okrug
81. Ханты-Мансийский автономный округ – Югра	81. Khanty-Mansijsk autonomous okrug – Yugra
82. Чукотский автономный округ	82. Chukotka autonomous okrug
83. Ямало-Ненецкий автономный округ	83. Yamalo-Nenets autonomous okrug

---

*Appendice II***Geographical indications of Switzerland:****Швейцарские географические наименования:**

Original name	Transcription
Оригинальное название (латиница)	Транскрипция

**Cheese**

Appenzeller  
 Berner Alpkäse / Berner Hobelkäse  
 Bündner Bergkäse  
 Emmentaler  
 Formaggio d'Alpe Ticinese  
 Glarner Schabziger / Glarner  
 Kräuterkäse  
 Gruyère  
 L'Etivaz  
 Raclette du Valais  
 Sbrinz  
 Schweizer Tilsiter  
 Tête de Moine, Fromage de Bellelay  
 Tomme vaudoise  
 Vacherin fribourgeois  
 Vacherin Mont d'Or  
 Büsciun da cavra  
 Werdenberger Sauerkäse / Bloderkäse

**Сыры**

Аппенцеллер  
 Бернер Альпкезе / Бернер Хобелкезе  
 Бюнднер Бергкезе  
 Эмменталер  
 Формаджо Д'Альпе Тичинезе  
 Гларнер Шабцигер / Гларнер  
 Крейтеркезе  
 Грюер  
 Л Етива  
 Раклет дю Вале  
 Сбринц  
 Швайцер Тильзитер  
 Тет де Муан, Фромаж де Беллелей  
 Томм Вадуаз  
 Вашран фрибуржуа  
 Вашран Монт д'Ор  
 Бюшун да кавра  
 Верденбергер Зауеркезе

**Meat-based products**

Appenzeller Mostbröckli  
 Appenzeller Pantli  
 Appenzeller Siedwurst  
 Saucisse neuchâteloise / saucisson neu-  
 châtelois  
 Berner Zungenwurst  
 Boutefas  
 Bündnerfleisch  
 Jambon de la Borne  
 Longeole

**Мясные продукты**

Аппенцеллер Мостброкли  
 Аппенцеллер Пантли  
 Аппенцеллер Сидвурст  
 Сосис нешательуаз / сосиссон  
 нешательуа  
 Бернер Цунгенвурст  
 Бутефас  
 Бюнднерфлейш  
 Жамбон де ла Борн  
 Лонжоль

Original name Оригинальное название (латиница)	Transcription Транскрипция
Saucisse aux choux vaudoise	Сосис о шу вадуаз
Saucisson vaudois	сосисон вадуа
Saucisse d'Ajoie	Сосис д'Ажуа
Viande séchée du Valais	Виянд Сеше дю Вале
St. Galler (Kalbs)-Bratwurst	Ст. Галлер (кальбз)-Братвурст
St. Galler Schübliг	Ст. Галлер Шюблиг
<b>Spices</b>	<b>Специи</b>
Munder Safran (saffron)	Мундер сафран (саффрон)
<b>Bread, pastry, cakes, confectionery, biscuits and other baker's wares:</b>	<b>Хлеб и кондитерские изделия:</b>
Basler Läckерli	Баслер Лекерли
Meringues de Gruyères	Меранг де Грюер
Pain de seigle valaisan	Пан де сейгль валезан
Toggenburger Waffeln / Toggenburger Biscuits	Тоггенбургер Ваффельн/ Тоггенбургер Бисквите
Swiss Chocolate / Schweizer Schokolade	Свис Чоклит / Швайцер Шоколаде
Swiss Kräuterbonbons	Свис Кройтербонбонс
<b>Spirits</b>	<b>Спиртные напитки</b>
Abricotine / Eau-de-vie d'abricot du Valais	Абрикотин / О-де-ви д абрико дю Вале
Absinthe du Val de Travers	Абсант дю Вал де Траверс
Damassine / Damassine d'Ajoie / Damassine de la Baroche	Дамассин / Дамассин д'Ажуа /Дамассин де ла Барош
Eau-de-vie de poire du Valais	О-де-ви де пуар дю Вале
Baselbieter Kirsch	Базельбитер Кирш
Zuger Kirsch	Цугер Кирш
Appenzeller Alpenbitter	Аппенцеллер Альпенбиттер
Rigi Kirsch	Риги Кирш
Schweizer Kirsch	Швайцер Кирш
<b>Wines</b>	<b>Вина</b>
Genève	Женев
Neuchâtel	Нешатель
Schaffhausen	Шаффхаузен

Original name	Transcription
Оригинальное название (латиница)	Транскрипция
Ticino	Тичино
Valais	Вале
Vaud	Во
Zürich	Цюрих
Graubünden / Bündner	Граубюнден / Бюнднер
Aigle	Эгль
Auvernier	Овернье
Chablais	Шабле
Chamoson	Шамозон
Dardagny	Дардани
Dézaley	Дезале
Dôle (suivi ou non du nom «Valais» ou d'un nom de commune)	Доль (с продолжением или без названия «Вале» или с названием коммуны)
Epesses	Эпесс
Féchy	Феши
Fendant (suivi ou on du nom «Valais» ou d'un nom de commune)	Фандан (с продолжением или без названия «Вале» или с названием коммуны)
Hallauer	Халлоер
La Côte	Ла Кот
Lavaux	Лаво
Maienfeld	Маенфельд
Malans	Маланс
Mont-sur-Rolle	Монт-сюр-Роль
Nyon	Нйон
Saint Saphorin / St Saphorin	Сант Сафорин/ Ст. Сафорин
Salquenen / Salgesch	Салкенин / Салгеш
Satigny	Сатини
Schafiser	Шафизер
Twann	Тванн
Vully	Вюйи
Yvorne	Иворн
<b>Vegetables and cereals</b>	<b>Овощи и зерновые</b>
Cardon épineux genevois	Кардон эпино женеуа
Rheintaler Ribel	Райнталер Рибел
Poire à Botzi	Пуар а Ботци

---

Original name	Transcription
Оригинальное название (латиница)	Транскрипция
<b>Watches / Precision instruments</b>	<b>Часы / точные инструменты</b>
Swiss	Свисс
Genève / Geneva	Женев / Женева
Neuenburg / Neuchâtel	Нейенбург/ Нешатель
Schaffhausen	Шаффхаузен
<b>Textile products</b>	<b>Текстильная продукция</b>
Swiss	Свисс
Langenthal	Лангентал
St.-Gallen embroidery (St. Galler Stickerei / St. Galler Spitzen)	Ст.Гален эмбroidери (Ст.Гален Штрикерай / Ст.Гален шпитцен)
<b>Ceramics</b>	<b>Керамика</b>
Laufen	Лауфен
<b>Plastic products</b>	<b>Продукция из пластика</b>
Sarnen	Сарнен
<b>Machinery / Metal working industry / Engineering industry</b>	<b>Машиностроение / металлообрабатывающая промышленность</b>
Swiss	Свисс
<b>Chemical / Pharmaceutical products</b>	<b>Химическая и фармацевтическая продукция:</b>
Swiss	Свисс
Basel	Базел
<b>Wood</b>	<b>Дерево</b>
Bois du Jura	Буа дю Жюра

---

**Russian Geographical Indications and Appellations of Origin:  
Российских географических указаний и наименований мест  
происхождения товаров:**

**Молочные и мясные продукты,  
птица**

Адыгейский сыр  
Алтайский сыр  
Вологодское масло  
Костромской сыр  
Можайское молоко  
Петелинские куры  
Пошехонский сыр  
Ростовский окорок  
Рязанские куры  
Сибирские пельмени  
Советский сыр  
Тамбовский окорок  
Угличский сыр  
Ярославский сыр

**Milk and meat-based goods, poultry**

Adygeyskiy syr  
Altayskiy syr  
Vologodskoye maslo  
Kostromskoy syr  
Mozhayskoye moloko  
Petelinskie kury  
Poshekhonskiy syr  
Rostovskiyy okorok  
Ryazanskiye kury  
Sibirskie pelmeni  
Sovetskiy syr  
Tambovskiy okorok  
Uglichskiy syr  
Yaroslavskiy syr

**Рыбные продукты**

Байкальский омуль  
Камчатский лосось  
Крабы чатка (Камчатка)  
Русская икра

**Fish**

Baikalskiy omul  
Kamchatskiy losos  
Krabyy chatka (kamchatka)  
Russkaya ikra (Russian caviar)

**Мучные и кондитерские продукты**

Воронежский хлеб  
Русский хлеб  
Тульский пряник

**Pastry and Confectionary**

Voronezhskiy khleb  
Russkiy khleb  
Tulskiy pryanyk

**Сельскохозяйственные продукты**

Астраханские арбузы  
Астраханские томаты  
Башкирский мед  
Луховицкие огурцы

**Agricultural Products**

Astrakhanskiye arbuzy  
Astrakhanskiye tomaty  
Bashkirskiy myod  
Lukhovitskie ogurtsy

**Спиртные напитки**

Абрау-Дюрсо  
Вина Кубани

**Wines and Spirits**

Abrau-Dyurso  
Vina Kubani



---

Дагестан	Dagestan
Дербент	Derbent
Московская водка	Moskovskaya vodka
Русская водка	Russkaya vodka (Russian vodka)
Сибирская водка	Sibirskaya vodka
Советское игристое	Sovetskoe igristoe
Цимлянское игристое	Tsimlianskoe igristoe
Янтарь Ставрополя	Yantar Stavropolia
<b>Минеральная вода</b>	<b>Mineral Water</b>
Архыз	Arkhyz
Аршан	Arshan
Анапская	Anapskaya
Борисовская	Borisovskaya
Бахтемирская	Bahtemirskaya
Вологодская	Vologodskaya
Варзи-Ятчи	Varzi-Yatchi
Горная поляна	Gornaya polyana
Горячий ключ	Goryachiy klyuch
Дупленская	Duplenskaya
Екатерингофская	Yekateringofskaya
Эссендуки	Essentuki
Железноводская	Zheleznovodskaya
Зеленоградская	Zelenogradskaya
Иркутская	Irkutskaya
Карачинская	Karachinskaya
Кашинская	Kashinskaya
Краинская	Krainskaya
Кармадон	Karmadon
Калининградская	Kaliningradskaya
Кука	Kuka
Константиновская	Konstantinovskaya
Куртяевская	Kurtyayevskaya
Карачаровская	Karacharovskaya
Кургазак	Kurgazak
Козельская	Kozelskaya
Кисловодская	Kislovodskaya
Липецкая	Lipetskaya
Лабинская	Labinskaya

Московская	Moskovskaya
Машук	Mashuk
Мензелинская	Menzelinskaya
Мальтинская	Maltinskaya
Нагутская	Nagutskaya
Нижне-Ивкинская	Nizhne-Ivkinskaya
Нарзан	Narzan
Омская	Omskaya
Обуховская	Obukhovskaya
Пластунская	Plastunskaya
Полюстрово	Polyustrovo
Раифский источник	Raifskiy istochnik
Сарова	Sarova
Славяновская	Slavyanovskaya
Смирновская	Smirnovskaya
Суздальская	Suzdalskaya
Селивановская	Selivanovskaya
Сельцовский родник	Seltsovskiy rodnik
Семигорская	Semigorskaya
Тольяттинская	Tolyattinskaya
Ундоровская	Undorovskaya
Увинская	Uvinskaya
Увинская жемчужина	Uvinskaya zhemchuzhina
Угличская	Uglichskaya
Урочище Долины нарзанов	Urochishche Doliny Narzanov
Хабаз	Khabaz
Щадринская	Shadrinskaya
<b>Лечебные грязи</b>	<b>Therapeutic Muds</b>
Мацеста	Matsesta
<b>Воды, пиво</b>	<b>Water, Beer</b>
Байкал	Baykal
Жигулевское пиво	Zhigulevskoe pivo
Клинское пиво	Klinskoe pivo
Русский квас	Russkiy kvas (Russian kvas)
<b>Керамические изделия, фарфор, хрусталь</b>	<b>Ceramics, china, cut glass</b>
Вербилки	Verbilki
Гжель	Gzhel'

Гусевский хрусталь  
(Гусь-Хрустальный)

Gusevskiy khrustal (Gus-Khrustalnyi)

Дулево

Dulevo

Дятьковский хрусталь

Diatkovskiy khrustal

Конаковский фарфор

Konakovskiy farfor

Ломоносовский фарфор

Lomonosovskiy farfor

Скопинская керамика

Skopinskaya keramika

### **Ювелирные изделия**

### **Jewelry**

Великоустюзское чернение  
по серебру

Velikoustyuzhskoye chernenie po serebru

Красносельская скань

Krasnoselskaya skan

Кубачи

Kubachi

Ростовская финишь

Rostovskaya finift

Усольская эмаль

Usolskaya emmal

Уральские самоцветы

Uralskie samotsvety

### **Лаковая миниатюра**

### **Lacquer miniature**

Мстера

Mstera

Палех

Palekh

Федоскино

Fedoskino

Холуй

Kholui

### **Кружева, строчевышитые изделия, лен**

### **Laces, embroidered products, flax**

Вологодское кружево

Vologodskoe kruzhevo

Вологодский лен

Vologodskiy len

Елецкие кружева

Yeletskie kruzheva

Крестецкая строчка

Krestetskaya strochka

Михайловское кружево

Mihaylovskoye kruzhevo

Рязанские (русские) узоры

Riazanskie (russkie) uzory

Тверская художественная вышивка

Tverskaya khudozhestvennaya vishivka

Торжокское золотое шитье

Torzhokskoe zolotoe shitie

### **Куклы, малая скульптура**

### **Dolls, small sculptures**

Дымковская игрушка

Dymkovskaya igrushka

Загорская матрешка

Zagorskaya matrioshka

Каргопольская глиняная игрушка

Kargopolskaya glinianaya igrushka

Тверская кукла

Tverskaya kukla

Торжокская глиняная игрушка

Torzhokskaya glinianaya igrushka

**Роспись на металле,  
художественное литье**

Жостово (жостовские подносы)  
Златоустовская гравюра на стали  
Каслинское художественное литье  
Кусинское литье  
Павловские художественные изделия

**Декоративные изделия из дерева и  
роспись по дереву**

Абрамцевско-кудринская резьба  
Богородская резьба по дереву  
Беломорские узоры  
Великоустюзские узоры  
Городецкая роспись  
Кировская береста  
Липецкие узоры  
Хохлома

**Разное**

Байкальская нерпа  
Баргузинские соболя  
Дороховская плетеная мебель  
Коелгинский мрамор  
Оренбургский пуховый платок  
Павлопосадский платок  
Русские меха  
Тульская гармонь  
Тульский самовар  
Тульское ружье  
Уфалейский мрамор

**Paintings on metal, art castings**

Zhostovo (zhostovo trays)  
Zlatoustovskaya gravjura na stali  
Kaslinskoye khudozhestvennoe litye  
Kusinskoye litye  
Pavlovskie khudozhestvennye izdeliya

**Decorative wood products and paintings on wood**

Abramtsevsko-kudrinskaya rezba  
Bogorodskaya rezba po derevu  
Belomorskie uzory  
Velikoustuzhskie uzory  
Gorodetskaya rospis  
Kirovskaya beresta  
Lipetskie uzory  
Khohloma

**Miscellaneous**

Baikalskaya nerpa  
Barguzinskie sobolia  
Dorokhovskaya pletennaya mebel  
Koelginskiy mramor  
Orenburgskiy puhoviy platok  
Pavloposadskiy platok  
Russkie mekha (Russian furs)  
Tulskaya garmon  
Tulskiy samovar  
Tulskoe ruzhye  
Ufaleyskiy mramor